

ОТЗЫВ

научного руководителя

на диссертацию Желамской Веры Анатольевна «Лингвистическая структура деловой документации на материале французского и итальянского языков», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05- Романские языки

Исследование В.А.Желамской посвящено теме, актуальной не только для изучаемых диссертантом романских языков, но и для развитых современных литературных языков целом. В условиях глобализации деловое общение охватывает все более широкие сферы общественной жизни и документы, как языковое воплощение этого общения играют в жизни современного общества исключительную роль. В.А.Желамская провела большую работу, изучив объемный корпус материалов, основу которого составили документы Европейского союза на французском и итальянском языках, создаваемые параллельно. Отметим, что речь в данном случае не идет о переводах как таковых, а именно о выработке документов на двух языках.

В работе над этим материалом В.А.Желамская продемонстрировала самостоятельность, квалифицированный профессиональный подход и прекрасное знание этих языков на практике, привлекая опыт собственной работы с деловыми документами. Диссертация имеет хорошую теоретическую основу, что позволило автору представить исследуемые тексты в совокупности их коммуникативно-прагматических, языковых (стилистических) и структурных (композиционных) характеристик.

Исследование В.А.Желамской интересно тем, что в результате проведенной работы выявлены такие закономерности в построении документов и в использовании лингвистических структур, которые связаны с существующей в данном языке традицией оформления деловых текстов и, постоянно воспроизводясь в документах, не фиксируются в научных работах четко и в комплексе.

Работа, на наш взгляд, содержит ряд нетривиальных конкретных наблюдений, характеризующих своего рода «грамматику» делового документа, которая иногда может идти вразрез с нормативной грамматикой данного языка.

Считаю, что исследование В.А.Желамской имеет существенную практическую значимость – оно может способствовать как корректному переводу документов, так и созданию лингвистически правильных документов на исследуемых языках, где коммуникативно-прагматическая интенция находила бы гармоничное выражение в выбираемых языковых средствах.

Научный руководитель
Доктор филологических наук
Профессор



Подпись *Челышева И.И.*
Удостоверяю
№ *02* от 20/7г.
И.И. Челышева